

## ANEXO N° 6: ANÁLISIS PRELIMINAR DE CORPORA EN ESPAÑOL LOCAL

La primera columna corresponde a los niveles lingüísticos de análisis; la segunda al número del corpus (Ver subcapítulo 3.2. y Anexo N° 6), la edad y el nivel de educación del hablante (entre paréntesis); en la última se propone una versión equivalente en español estándar.

|                                       | N° 2 (9 – 4º)   | = ESPAÑOL STD   |
|---------------------------------------|---|---|
| FONÉTICO-FONOLOGICO Y MORFOFONOLOGICO | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>tam 'ién</i></li> <li>- elisión b posconsonántica</li> <li>• <i>canpintero</i></li> <li>-n por r en coda</li> <li>• <i>voy é'escuela</i></li> <li>- elisión de la consonante nasal y nasalización de la vocal que la precede</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>-tamBién</li> <li>-caRpintero</li> <li>-EN</li> </ul>  |
| MORFOSINTACTICO                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>en la agua, en tierra en palo también</i></li> <li>- ausencia de determinante</li> <li>• <i>voy é' escuela</i></li> <li>- uso inapropiado de preposición</li> <li>- ausencia de determinante</li> <li>• [¿Qué haces allá?] <i>eθcribiendo, haθiendo todo que profesora manda</i></li> <li>• [¿Qué haces cuándo llegas?] <i>andando por acá... cargando leña en chacra</i></li> <li>- uso del progresivo para expresar acciones recurrentes, en lugar del presente</li> <li>- ausencia de determinantes</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- en EL agua, en LA tierra, en LOS paloS</li> <li>- voy A LA escuela</li> <li>- escribO, haGO todo LO que LA profesora manda</li> <li>- andO... cargO leña en LA chacra</li> </ul> |
| OTROS                                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- uso adecuado de la indeterminación</li> <li><i>yo siembro yuca, siembro piña...</i></li> </ul>   |   |

|  | Nº 4 (37 – 2º)   | = ESPAÑOL STD   |
|--|--|---|
| FONÉTICO-<br>FONOLOGICO Y<br>MORFOFONOLOGICO | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>cultivá'</i><br/>elisión de -r del infinitivo en ___# o bien reducción de la flexión del imperfecto</li> <li>• <i>sembrá' – hacé'</i><br/>elisión de -r del infinitivo en ___# o reducción de la flexión</li> <li>• <i>pa'</i><br/>apocope</li> <li>• <i>rancar</i><br/>aféresis</li> <li>• <i>siguimo' – hici'</i><br/>no uso de las variantes morfofonológicas del radical verbal (cf. formas irregulares), elisión de s_#</li> </ul>  | <p>-cultivaR / cultivABA</p> <p>-sembraR –haceR</p> <p>-paRA</p> <p>-Arrancar</p> <p>-sEguimoS –hicE</p>  |
| MORFOSINTACTICO                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>que yo está' en chacra</i><br/>no hay concordancia temporal (presente por pasado) ni de persona (3ª persona por 1ª); o bien reducción estaba realizada como está (?) ausencia de determinante:</li> <li>• <i>en temprano</i><br/>generalización del uso de la preposición para proporcionar coordenadas temporales. Hipercorrección (?)</li> <li>• <i>salí mi otro chacra</i><br/>ausencia: preposición y concordancia de género:</li> <li>• <i>'rancar mi yuca – hacé mi fariña</i><br/>posesivo con función de determinante. Transferencia del ticuna(?)</li> <li>• <i>sembrá mata de piña</i><br/>ausencia de determinante o de un plural genérico</li> </ul> | <p>-que yo estABA en LA chacra</p> <p>-∅ temprano</p> <p>-salí A mi otrA chacra</p> <p>-arracar LA yuca, hacer LA fariña</p> <p>-sembrar PIÑA / mataS de piña</p> |
| DISCURSIVO                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>y todo</i>: muletilla</li> <li><i>de ahí / ahí</i>: conector de secuencia; muletilla(?)</li> </ul>   | <p>-y todo [LO DEMÁS]</p> <p>-después...</p>  |
| LEXICAL                                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Sandilla</i>: forma local. Cruce de las palabras <i>sandía</i> y <i>patilla</i> (?)</li> </ul>   | <p>-SANDÍA o PATILLA</p>  |

|  | Nº 11 (62 – No asistió a la escuela)  | = ESPAÑOL STD  |
|--|---|--|
| FONÉTICO-<br>FONOLOGICO Y<br>MORFOFONOLOGICO | <ul style="list-style-type: none"> <li>• 'toy ayudando / viniendo</li> </ul> aférisis <ul style="list-style-type: none"> <li>• de ahí e' que -apena':</li> </ul> elisión -s __# <ul style="list-style-type: none"> <li>• despué<sup>h</sup></li> </ul> espiración de -s __# <ul style="list-style-type: none"> <li>• asa' o</li> </ul> elisión -d- V __ Vç <ul style="list-style-type: none"> <li>• buscá - traé - comé</li> </ul> elisión -r __# <ul style="list-style-type: none"> <li>• pa'</li> </ul> apocope   | -'toy<br>-eS -apenaS<br>-despuéS<br>-asaDo<br>-buscaR traer<br>comeR<br>-paRA  |
| MORFOSINTACTICO                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• que 'toy viniendo y tostando mi fariña y despué<sup>h</sup> cuando ya está asa'o mi fariña</li> </ul> - uso preferencial del posesivo en lugar del artículo definido<br>- concordancia de género <ul style="list-style-type: none"> <li>• voy buscá' mi lulo, pa' traé' pa' 'ce mi purichi</li> </ul> - ausencia de la preposición <i>a</i> del futuro próximo<br>- posesivo que puede ser reemplazado por la no determinación o por un artículo definido <ul style="list-style-type: none"> <li>• 'toy llegando muy cansada y no hizo todavía mi comida</li> </ul> - uso del presente progresivo<br>- no concordancia de persona en la conjugación 3ª persona por la 1ª<br>- no concordancia temporal (pasado) según el contexto de enunciación<br>- uso preferencial del posesivo en función de determinante<br>'toy diciendo así (ver otros ejemplos)<br>+ estoy llegando<br>- se utiliza al referirse a un pasado reciente <ul style="list-style-type: none"> <li>• voy comé' porque nadie hace mi comida</li> </ul> -ausencia de la preposición <i>a</i> del futuro próximo | -...tostando LA fariña y cuando ya está asaDA [LA fariña]<br>-voy A buscar [EL] lulo para traer y hacer [EL] purichi<br>-[ahora ACABO DE LLEGAR], estoy llegando... y no HE HECHO / HICE todavía LA comida<br>-acabó de decir, acabo de llegar...(?)<br>-voy A comer porque nadie hace mi [LA] comida? |

|            |  |  |
|------------|--|--|
| DISCURSIVO | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>de ahí</i> (2)</li> <li>- <i>conector local para la sucesión de eventos</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 'toy diciendo</li> <li>muletilla</li> </ul> </li> </ul>                                       |  |
| LEXICAL    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>purichi</i></li> <li>- término local "refresco empacado en bolsas plásticas y congelado"</li> </ul>  |  |
| OTROS      | La frecuencia de posesivos podría interpretarse como una compensación de la ausencia de determinante o bien como un posesivo inalienable o frecuente en esta posición en ticuna (cf. transferencia). Utilización alternativa de <i>después</i> y <i>de ahí</i> |  |

|                                       | <b>Nº 12 y Nº 17 (22 – 2º)</b>   | <b>= ESPAÑOL STD</b>   |
|---------------------------------------|--|--|
| FONÉTICO-FONOLOGICO Y MORFOFONOLOGICO | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>e 'toy diciendo</i></li> <li>• <i>no má - invitamo</i></li> <li>- elisión de <i>s</i> en ___C y en ___#</li> <li>• 'hora</li> <li>- aféresis</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>-eStoy</li> <li>-no más</li> <li>-Ahora</li> </ul>  |
| MORFOSINTACTICO                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• cuando es su tiempo mejor se van ir a buscar</li> <li>- duplicación del verbo ir o formula</li> <li>• <i>aquí nosotros le preparamos ... les, le tomamos</i></li> <li>• <i>le invitamo a mi abuelita</i></li> <li>- leísmo y le por les (?)</li> <li>- redundancia o insistencia del complemento</li> <li><i>cuando yo soy pequeña</i></li> <li>no concordancia temporal</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>-se van Ø a buscar[LO]</li> <li>-LO preparamos... tomamos</li> <li>-Ø / LOS invitamos</li> <li>-... yo ERA pequeña</li> </ul> |
| DISCURSIVO                            | <ul style="list-style-type: none"> <li><i>y de ahí</i></li> <li>- conector local de secuencia</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>-después, enseguida</li> </ul>  |
| OTROS                                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- uso adecuado del imperfecto <i>hablaba</i></li> <li>- concordancia número plural paralelamente a la elisión de -s.</li> </ul>   |  |

|                 | <b>Nº 14 (14 – 5º)</b>  | <b>= ESPAÑOL STD</b>        |
|-----------------|---|-----------------------------|
| MORFOSINTACTICO | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>a sembrar su maíz, su sandilla</i></li> <li>- posesivo que cumple la función de determinante, cuando se recurriría más bien a la indeterminación</li> </ul> | -a sembrar Ø maíz, Ø sandia |
| DISCURSIVO      | <ul style="list-style-type: none"> <li><i>y de ahí...</i></li> <li>- conector de secuencia</li> </ul>   | y después, luego            |
| LEXICAL         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>sandilla</i></li> <li>que queda al <i>centro</i></li> <li>- término local para vegetación espesa</li> </ul>   | -sandia-MONTE / SELVA       |
| OTROS           | Producción de un texto que no presenta mayores particularidades con respecto al español estándar. Al final hay una autoevaluación de la comprensión <i>Algo así...</i>                                  |                             |

|                                       | <b>Nº 19 (23 - 5º)</b>  | <b>= ESPAÑOL STD</b>   |
|---------------------------------------|---|--|
| FONÉTICO-FONOLOGICO Y MORFOFONOLOGICO | <ul style="list-style-type: none"> <li>• que tienē ... el que anda adelante nasalización de la vocal que precede a una consonante nasal elidida o debilitada</li> <li>• <i>'o'ne que - 'onde</i></li> <li>contracción y reducción fonética, aféresis</li> <li>• <i>quería salí'</i></li> <li>r ___ # tienden a desaparecer</li> <li>• <i>lo' que son pequeño'</i></li> <li>s ___ # tiende a ser elidida, probablemente se evitan así formas redundantes de plural (transferencia del ticuna)</li> </ul> | -que tienEN<br><br>-DonDe...<br><br>-saliR<br><br>-loS que son pequeñoS              |
| MORFOSINTACTICO                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>'o'ne que</i></li> <li>prep elidida y reemplazada por construcción relativa</li> <li>• <i>Cómo será se llama....</i></li> <li>elisión del 'que' de la relativa</li> <li>• <i>Carpintero creo es / Este, 'te creo es cerdo</i></li> <li>- hiperbatón y elisión del 'que' de la relativa y del determinante</li> </ul>  | -EN donde...<br><br>-Cómo será QUE se llama<br>-creo QUE es UN carpintero /UN cerdo- |

|            |  |  |
|------------|--|--|
|            | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Le hace con su pico</i><br/>posesivo en lugar del artículo definido</li> <li>• <i>Le van persiguiendo – le encuentran – le quieren matar a él primero nadie le montaba,</i><br/>- Leísmo</li> <li>• <i>cómo será él hace 'que duro el tronco</i><br/>- hiperbatón, elisión de la cópula y de 'que'</li> <li>• <i>El cerdo anda la selva que son monte alto</i><br/>- ausencia de preposición o bien COD para un intransitivo<br/>- no concordancia de número en el verbo</li> <li>• <i>pues le encuentran que son cazadores</i><br/>- elisión de determinante</li> <li>• <i>este cerdo come pepa de ... los que son pepa duro</i><br/>- elisión del plural que implica no precisión de cantidad (cf. partitivo) no concordancia ni de género ni de número sustantivo<br/>- determinante hiperbatón</li> <li>• <i>yo creo que 's danta</i><br/>- ausencia determinante</li> <li>• <i>Danta también yo nunca mire</i><br/>- Ausencia determina<sup>o</sup> o pl. indet. negación...</li> <li>• <i>El ( danta) se paseaba... lo criaron de pequeño</i><br/>- no concordancia de género<br/>- alternancia de LO y LE</li> <li>• <i>hasta por fin...</i><br/>- ausencia de 'que'</li> </ul> | <p>LO hace con EL pico</p> <p>LO van persiguiendo /LO encuentran /LO quieren.../LO montaba<br/>cómo será QUE él hace PORque el tronco ES duro<br/>anda POR la selva que ES monte alto...</p> <p>lo encuentran LOS QUE...<br/>come pepaS ... IAS pepaS que son durAS – IAS que son durAS</p> <p>que es UNA danta</p> <p>yo TAMPOCO ví nunca dantaS</p> <p>ELLA se paseaba... LA criaron desde pequeña hasta QUE por fin</p> |
| DISCURSIVO | <ul style="list-style-type: none"> <li>• muletillas en enunciados dubitativos:<br/><i>pues (4 veces), No sé (4), cómo será, qué será - será...? (4)</i></li> <li>• <i>sólo eso</i><br/>fórmula local para concluir una intervención</li> </ul>   |  |
| LEXICAL    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• nunca miré... pero miré que ...<br/>tendencia a no utilizar la oposición <i>mirar ver</i>, privilegiando <i>mirar</i></li> </ul>  | nunca vi... pero vi que  |

|       |  |  |
|-------|--|--|
| OTROS | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Uso de artículos definidos, tal vez los más comunes <i>las islas, la selva</i></li> <li>- Buen uso de las preposiciones <i>vive en el alto, en los palos</i></li> <li>- Concordancia de número y tiempos verbales</li> <li>- Discurso mixto con algunas transferencias</li> </ul> |  |
|-------|--|--|

|                                       | <b>Nº 21 (13 – ? primaria)</b>  | <b>= ESPAÑOL STD</b>  |
|---------------------------------------|---|---|
| FONÉTICO-FONOLOGICO Y MORFOFONOLOGICO | <ul style="list-style-type: none"> <li>• treθ coloreθ</li> <li>- tendencia local, sobre todo entre los menores a pronunciar la fricativa, alveolar, sorda [s] en ___# como la fricativa, interdental, sorda [θ]</li> <li>• <i>en los hueco'</i></li> <li>-<i>la elisión de _s</i> acarrea la no concordancia de número</li> </ul>   | treS coloreS<br><br>en los huecoS   |
| MORFOSINTACTICO                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>en los árbol'</i></li> <li>- no concordancia de número</li> <li>• <i>los más altos se llaman la capirona</i></li> <li>- se puede tratar ya sea de un caso de no concordancia de número o bien de un fenómeno de hipercorrección cuando se debería utilizar la indeterminación</li> <li>• (el capinurí) la pepa lo tiene rojo</li> <li>- construcción perifrástica; no concordancia de género del pronombre COD; loísmo</li> <li>• la señora le llamo a comer</li> <li>- leísmo</li> </ul> | los arboleS<br><br>se llaman capironaS<br>se llaman Ø capirona<br><br>la pepa la tiene roja/tiene la pepa roja<br><br>LO llamo a comer<br>(en español del interior) |
| LEXICAL                               | los bajos - término local para zonas inundables   |   |
| OTROS                                 | En el discurso se puede dar al mismo tiempo concordancia y no concordancia <i>los arboles / árbol'</i><br><ul style="list-style-type: none"> <li>- en la mayoría de los contextos se mantiene [s] ___# (cf. <i>más, las</i>)</li> <li>- uso generalizado de determinantes</li> <li>- alternancia de leísmo y loísmo</li> </ul>  |   |

|                                       | <b>Nº 23 (11 – 4º)</b>  | <b>= ESPAÑOL STD</b>        |
|---------------------------------------|---|-----------------------------|
| FONÉTICO-FONOLOGICO Y MORFOFONOLOGICO | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>eØte ella se aburrió</i></li> <li>- alófono (niños?) para la pronunciación de s __ # o __ C</li> </ul>  | -eSte...                    |
| MORFOSINTACTICO                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>se fue a puerto a bañar</i></li> <li>- ausencia del determinante en la contracción</li> <li>- no uso del reflexivo</li> </ul>   | -se fue aL puerto a bañarSE |
| LEXICAL                               | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>sandilla</i></li> <li>• <i>el centro</i></li> </ul>   |                             |
| OTROS                                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Uso adecuado del pasado</li> <li>- alternancia de [Ø] y [s] en los mismos contextos</li> <li>- Utilización de la preposición para el futuro próximo <i>se fue A sembrar</i></li> <li>- Uso de determinantes</li> </ul> |                             |

|                                       | <b>Nº 24 (17 – ? primaria)</b>  | <b>= ESPAÑOL STD</b>                                |
|---------------------------------------|---|---|
| FONÉTICO-FONOLOGICO Y MORFOFONOLOGICO | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>yo entendí que que... / cafecito...</i></li> <li>- fricativización de la africada labiodental, sorda</li> <li>• <i>mi´mo</i></li> <li>- elisión de la s- preconsonántica</li> <li>• <i>sembrá</i></li> <li>- la caída de la -r del infinitivo puede causar una confusión entre aquel y el imperativo</li> </ul> | entendí Fue – caFecito<br><br>miSmo<br><br>sembrarR |
| MORFOSINTACTICO                       | <ul style="list-style-type: none"> <li><i>sembrá su piña</i></li> <li>- posesivo en función determinante</li> </ul>   | sembrar Ø piña                                      |
| DISCURSIVO                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>de ahí</i></li> <li>- conector</li> </ul>   | después   |
| LEXICAL                               | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>sandilla / sandía</i></li> <li>- alternancia de las dos formas (autocorrección)</li> </ul>  |   |
| OTROS                                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>-Uso del pasado adecuado en el discurso indirecto. Tal vez el imperfecto da la idea de un pasado lejano y habitual, no acerca el discurso a la situación actual</li> <li>- consciencia de la forma normativa <i>sandía</i></li> </ul>  |   |



|  | <b>Nº 25 (20 – ? primaria)</b>  | <b>= ESPAÑOL STD</b>  |
|--|---|---|
| FONÉTICO-<br>FONOLOGICO Y<br>MORFOFONOLOGICO | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>sembramo... trabajamo´ ... sacamo´</i></li> <li>• <i>elisión –s ___#</i></li> <li>• alternancia de sembramo<br/>sembramos</li> <li>• <i>sus plátano´</i></li> <li>la elisión de s final elimina la distinción de número</li> <li>• <i>eso e´ agricultura de nojotro´</i></li> <li>- caída –s ___#</li> <li>- [ s → h ] en posición V ___ V</li> <li>vendé - elisión de -r ___#</li> </ul> | sembramoS,<br>trabajamoS...<br><br>sus plátanoS<br><br>eso Es la agricultura<br>de noSotros<br><br>vendeR |
| MORFOSINTACTICO                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>yo le dije que sus plátano sembramo,</i><br/><i>la piña</i></li> <li>- posesivo en función determinante</li> <li>- hipercorrección uso del determinante</li> <li>- hiperbaton</li> <li>• <i>esa fruta que sacamo´ ... vamos a</i><br/><i>vendé</i></li> <li>- ausencia del determinante</li> </ul>  | yo le dije que<br>sembramos Ø<br>plátano Y Ø piña<br><br>esa fruta que<br>sacamos... LA<br>vamos a vender |

|  | <b>Nº 26 (11 – ? primaria)</b>   | <b>= ESPAÑOL STD</b>  |
|--|--|---|
| FONÉTICO-<br>FONOLOGICO Y<br>MORFOFONOLOGICO | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>e´ste - eθte</i></li> <li>• <i>cuan´o</i></li> <li>- elisión d ietre consonante nasal y vocal</li> </ul>   | eSte<br>cuanDo  |
| MORFOSINTACTICO                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>cua´o despierta... hace su café</i></li> <li>- uso no reflexivo</li> <li>- posesivo en función determinante</li> <li>• <i>siembra su piña [...] lava toda su ropa</i></li> <li>- posesivo en función determinante</li> <li>• <i>se va en su chacra y se va cultivar</i></li> <li>- <i>preposiciones: ausencia ir + A (futuro próximo)</i></li> <li>• <i>regresa en su casa</i></li> <li>- <i>preposición inadecuada y posesivo en función de determinante</i></li> </ul> | cuando SE<br>despierta... hace Ø<br>café<br>siembra Ø piña;<br>lava LA ropa<br>se va A su chacra y<br>se va A cultivar<br>va otra vez A LA<br>chacra ... LA sandia<br>regresa A LA/SU<br>casa |
| OTROS  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- alternancia de uso y ausencia de preposiciones</li> <li>- pronunciación de consonantes finales</li> </ul>   |   |

|  | <b>Nº 27 (9 – ? primaria)</b>  | <b>= ESPAÑOL STD</b>  |
|--|--|---|
| FONÉTICO-<br>FONOLOGICO Y<br>MORFOFONOLOGICO | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>se fue a cultivá</i></li> <li><i>se fue</i></li> <li>• <i>después´</i></li> <li>• <i>cultivá –pelá -</i></li> </ul>                    | se Fue a cultivAR<br>se Fue<br>después                                |
| MORFOSINTACTICO                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>se tomó su café – pelá su sandilla –</i></li> <li><i>se fue para su puerto</i></li> <li>- posesivo en función determinante</li> </ul>  | tomó EL café/tomo<br>Ø café - pelar Ø<br>sandia – se fue AL<br>puerto |
| DISCURSIVO                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>sandilla</i></li> <li>• <i>pelá´</i></li> <li>- término local para indicar el cuidado de la sandia</li> <li>• <i>centro</i></li> </ul> | sandia<br>cultivar(?)<br><br>monte, selva                             |
| OTROS  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>y de ahí</i></li> <li>- conector</li> <li>• <i>e´te</i></li> <li>- muletilla</li> </ul>  | después   |